

«Немецкое наследие» Жанины Массар | «German Legacy» by Janine Massard

Автор: Азамат Рахимов, Лозанна, 27. 02. 2014.



Жанина Массар (© Philippe Rache)

Этой публикацией мы открываем серию статей, посвященных современным швейцарским авторам, чьи книги были переведены на русский язык. |

This publication is the first in the series of articles devoted to the contemporary Swiss writers whose books were translated into Russian.

В начале декабря прошлого года в Москве прошла [15-я Международная ярмарка интеллектуальной литературы Non/Fiction №1](#), почетным гостем которой была Швейцария. Тогда

состоялось первое близкое знакомство русскоязычной читательской аудитории с современной швейцарской литературой. До недавнего времени в России укоренился стереотип: нет в Швейцарии литературы, а если есть, то она совершенно неинтересна. Как показала прошедшая книжная ярмарка, это предубеждение верно с точностью до наоборот.

Если в рамках [совместного проекта](#) журнала «Сноб» и Нашей Газеты.ch, мы предлагали вашему вниманию рецензии на швейцарские романы, написанные российскими писателями, то теперь настало время поближе познакомиться с самими авторами и их произведениями. И начнем мы наш путь по страницам швейцарской литературы с романа Жанины Массар «Немецкое наследие», который на русский язык прекрасно перевела Ирина Волевич, неоднократно получавшая престижные награды за свои переводы с французского. На русском языке доступны еще два произведения Массар, также переведенные Ириной Волевич, - роман «Мелочи бытия» и рассказ «Хильдерик и Кати в одной лодке».



«Немецкое наследие» - это история одной швейцарско-немецкой семьи, на которую на протяжении всей второй половины 20-го века сваливаются постоянные несчастья, беды и болезни. Главная героиня Хайди пытается мучительно разобраться в необъяснимой цепи трагических событий. Хайди уверена: над семьей навис рок. Сама судьба наказывает ее семью. Но почему? За что? Чем, например, могла провиниться пятилетняя Магали, у которой врачи обнаружили рак? Главная героиня пристальнее изучает историю семьи и обращает внимание на факты, о которых было не принято говорить. Дело в том, что ее родной брат Генрих в свое время был нацистом.

В 15 лет по собственному желанию он вступил в ряды Гитлерюгенда, а десять лет спустя стал офицером СС. В конце войны он попал во французский плен, а затем вернулся в Германию, где вел тихую, неприметную жизнь. Хайди никогда не приходило в голову, что ее любимый брат мог быть убийцей. Она знала о его службе, но считала, что Генрих не занимался ничем предосудительным. Спустя десятилетия она вспомнила о прошлом брата, который сам почти никогда ничего не рассказывал о своем военном опыте.

Мы не будем пересказывать книгу, чтобы не лишить читателей возможности в полной мере насладиться романом. Вместо этого мы попросили автора рассказать о своей работе.

Наша Газета.ch: Мадам Массар, Ваша книга начинается с довольно сухого описания биографических фактов. Первые главы почти лишены эмоциональной окраски, и

только с развитием сюжета, с появлением все новых деталей и фактов повествование становится все более экспрессивным. Почему Вы выбрали такой подход?

Жанина Массар: Мы привыкли смотреть на историю, как на что-то устоявшееся. Цифры, даты, имена, события. Так бывает не только в истории стран, но и в маленькой частной жизни отдельной семьи. А иногда вскрываются факты, на которые нельзя просто закрыть глаза. Мне кажется, что темы истории и памяти, особенно, в связи со Второй мировой войной, близки русским читателям. Современная Россия очень мучительно переживает свое прошлое, многие страницы которого до сих пор сокрыты от широкой общественности. Считается, что негативные факты истории могут расшатать общество. Моя книга показывает, как одна отдельно взятая семья пытается осмыслить собственное прошлое, признать его и, возможно, попытаться раскаяться. В России, например, во многих семьях есть репрессированные, но сегодня об этом не принято говорить публично, а ведь тема остается очень волнующей. Возможно, поэтому мой роман заинтересовал русского читателя.

Как проходила работа над переводом? Вы как-то контролировали этот процесс?

Мы много и тесно общались с Ириной Волевич. Она – удивительный профессионал, который очень внимательно относится к каждому слову. А еще она – очень интересный собеседник.

Вы принимали участие в ярмарке Non/Fictio№1. Как Вам показалось, российскому читателю интересна швейцарская литература?

Мне кажется, да. Было очень много посетителей. Люди задавали вопросы, покупали книги. Конечно, сегодня гораздо больше различных форм проведения свободного времени. Во всем мире люди стали меньше читать. Швейцария - не исключение. Но я видела искренний интерес. И это замечательно, ведь через книги люди пытаются понять самих себя и собственную историю.

swiss arts council
prohelvetia

Проект осуществляется при поддержке фонда ProHelvetia



Добавить комментарий

Пожалуйста, [войдите](#) или [зарегистрируйтесь](#) , чтобы отправить комментарий
